



Bereshit, Chapitre 34, versets 1 à 31.

Le massacre de Sichem

Texte et traduction du rabbinat.

א ותצא דינה בת-לאה, אשר ילדה לעקב, לראות, בבנות הארץ. **ב** וירא אתה שכם בן-חמור החוי-נשיא הארץ; ויקח אתה וישכב אתה, ויענה. **ג** ותדבק נפשו, בדינה בת-יעקב; ויאהב, את-הנער, וידבר, על-לב הנער. **ד** ויאמר שכם, אל-חמור אביו לאמר: קח-לי את-הילדה הזאת, לאשה. **ה** ויעקב שמע, כי טמא את-דינה בתו, ובניו היו את-מקנהו, בשדה; והחרש יעקב, עד-באם. **ו** ויצא חמור אבי-שכם, אל-יעקב, לדבר, אתו. **ז** ובני יעקב באו מן-השדה, כשמעם, ויתעצבו האנשים, ויחר להם מאד: כי-נבלה עשה בישראל, לשכב את-בת-יעקב, וכן, לא יעשה. **ח** וידבר חמור, אתם לאמר: שכם בני, חשקה נפשו בבתכם--תנו נא אתה לו, לאשה. **ט** והתחתנו, אתנו: בנתיכם, תתנו-לנו, ואת-בנותינו, תקחו לכם. **י** ואתנו, תשבו; והארץ, תהיה לפניכם--שבו וסחרוה, והאחזו בה. **יא** ויאמר שכם אל-אביה ואל-אחיה, אמצא-חן בעיניכם; ואשר תאמרו אלי, אתן. **יב** הרבו עלי מאד, מהר ומתן, ואתנה, כאשר תאמרו אלי; ותנו-לי את-הנער, לאשה. **יג** ויענו בני-יעקב את-שכם ואת-חמור אביו, במרמה--וידברו: אשר טמא, את דינה אחתם. **יד** ויאמרו אליהם, לא נוכל לעשות הדבר הזה--לתת את-אחותנו, לאיש אשר-לו ערלה: כי-חרפה הוא, לנו. **טו** אך-בזאת, נאות לכם: אם תהיו כמנו, להמל לכם כל-זכר. **טז** ונתנו את-בנותינו לכם, ואת-בנותיכם נקח-לנו; וישבנו אתכם, והיינו לעם אחד. **יז** ואם-לא תשמעו אלינו, להמול--ולקחנו את-בתנו, והלכנו. **יח** וייטבו דבריהם, בעיני חמור, ובעיני שכם בן-חמור. **יט** ולא-אחר הנער לעשות הדבר, כי חפץ בבת-יעקב; והוא נכבד, מכל בית אביו. **כ** ויבא חמור ושכם בנו, אל-שער עירם; וידברו אל-אנשי עירם, לאמר. **כא** האנשים האלה שלמים הם אתנו, וישבו בארץ ויסחרו אתה, והארץ הנה רחבת-ידיים, לפניהם; את-בנותם נקח-לנו לנשים, ואת-בנותינו נתן להם. **כב** אך-בזאת יאתו לנו האנשים, לשבת אתנו--להיות, לעם אחד: בהמול לנו כל-זכר, כאשר הם נמלים. **כג** מקנהם וקנינם וכל-בהמתם, הלוא לנו הם; ואך נאותה להם, וישבו אתנו. **כד** וישמעו אל-חמור ואל-שכם בנו, כל-יצאי שער עירו; וימלו, כל-זכר--כל-יצאי, שער עירו. **כה** ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים, ויקחו שני-בני-יעקב שמעון ולוי אחי דינה איש חרב, ויבאו על-העיר, בטח; ויהרגו, כל-זכר. **כו** ואת-חמור ואת-שכם בנו, הרגו לפי-חרב; ויקחו את-דינה מבית שכם, ויצאו. **כז** בני יעקב, באו על-החללים, ויבזו, העיר--אשר טמאו, אחותם. **כח** את-צאנם ואת-בקרם, ואת-חמריהם, ואת-אשר-בעיר ואת-אשר בשדה, לקחו. **כט** ואת-כל-חילם ואת-כל-טפם ואת-נשיהם, שבו ויבזו; ואת, כל-אשר בבית. **ל** ויאמר יעקב אל-שמעון ואל-לוי, עכרתם אתי, להבאישני בישוב הארץ, בפנעני ובפרזי; ואני, מתי מספר, ונאספו עלי והכוני, ונשמדתי אני וביתי. **לא** ויאמרו: הכזונה, יעשה את-אחותנו.

Or, Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays. Elle fut remarquée de Sichem, fils de Hamor le Hévéen, gouverneur du pays ; il l'enleva et s'approcha d'elle en lui faisant violence. Puis son cœur s'attacha à Dina, fille de Jacob ; il aima la jeune fille, et il parla à son cœur. Sichem dit à Hamor, son père: *"Obtiens-moi cette jeune fille pour épouse."* Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient avec son bétail, dans les champs. Jacob se tut jusqu'à leur retour. Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour lui parler.

Mais les enfants de Jacob étaient revenus des champs à cette nouvelle, et ces hommes étaient consternés, et leur indignation était grande ; car une flétrissure avait eu lieu en Israël par le viol de la fille de Jacob, et ce n'est pas ainsi qu'on devait agir. Hamor leur parla en ces termes : *"Sichem, mon fils, a le cœur épris de votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour épouse. Alliez-vous avec nous, donnez-nous vos filles et épousez les nôtres. Demeurez avec nous ; le pays vous est ouvert: restez-y, exploitez-le, et formez-y des établissements."* Sichem dit au père de la jeune fille et à ses frères : *"Puissé-je trouver faveur auprès de vous ! Ce que vous me demandez, je le donnerai. Imposez-moi le douaire et les dons les plus considérables, je donnerai ce que vous me direz ; accordez-moi seulement la jeune fille pour épouse. "*

Les fils de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor son père, parce qu'on avait souillé Dina, leur sœur. Ils leur dirent : *"Nous ne saurions agir ainsi, donner notre sœur à un homme incirconcis : ce serait un déshonneur pour nous. Toutefois, à ce prix nous serons d'accord avec vous : si vous devenez comme nous, en circoncisant tout mâle d'entre vous. Alors nous vous donnerons nos filles, et nous accepterons les vôtres pour nous ; nous habiterons avec vous, et nous formerons un seul peuple. Que si vous ne nous écoutez pas pour la circoncision, nous prenons notre fille et nous nous retirons"*. Leurs paroles plurent à Hamor et à Sichem son fils. Et le jeune homme n'hésita point à effectuer la chose, épris qu'il était de la fille de Jacob ; d'ailleurs il était considéré entre tous dans la maison de son père. Hamor alla, avec Sichem son fils, vers la porte de leur ville, et ils parlèrent aux habitants de leur ville en ces termes : *" Ces hommes sont de bonne foi avec nous ; qu'ils résident dans le pays et qu'ils l'exploitent, le pays est assez vaste pour les admettre ; nous prendrons leurs filles pour épouses, et nous leur accorderons les nôtres. Pourtant, à une condition, ces hommes consentent à demeurer avec nous pour former un même peuple : c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis comme ils le sont eux-mêmes. Leurs troupeaux, leurs possessions, tout leur bétail - n'est-il pas vrai ? - seront à nous. Accédons seulement à leur désir, et ils demeureront avec nous. "*

Tous ceux qui habitaient l'enceinte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem son fils ; et tout mâle fut circoncis, parmi les citoyens de la ville. Or, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sur la ville avec assurance, et tuèrent tous les mâles ; et Hamor et Sichem, ils les passèrent au fil de l'épée ; ils emmenèrent Dina hors de la maison de Sichem, et ils ressortirent. Les fils de Jacob vinrent dépouiller les cadavres, et pillèrent la ville qui avait déshonoré leur sœur : leur menu bétail, leur gros bétail, leurs ânes, ce qu'ils avaient à la ville, ce qu'ils avaient aux champs, ils le ravirent. Tous leurs biens, tous leurs enfants et leurs femmes, ils les emmenèrent et les dépouillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons. Jacob dit à Siméon et à Lévi : *" Vous m'avez rendu malheureux en me mettant en mauvaise odeur chez les habitants du pays, le Cananéen et le Phérezéen; moi, je suis une poignée d'hommes, ils se réuniront contre moi et me frapperont, et je serai exterminé avec ma famille. "*

Ils répondirent : *"Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée ? "*